

Globalization of Korean culture and Art through the *New Korean Wave Phenomenon* in France



Reception of Korean Literature and Translation Strategy



Talk by Han Yumi (Ph.D) and Hervé Péjaudier (Ph.D)

20th May 2019, 10-11.30am

Graduate Centre Seminar Room

Hertford College Graduate Centre

Folly Bridge

Oxford

OX1 4LA

Convenor: Professor Jieun Kiaer and Anna Yates-Lu (Ph.D)

All are welcome.

HAN Yumi is a translator and teaches Korean language at the Korean Cultural Center in Paris and the Paris-Sorbonne University.

She successively obtained a Ph.D. in psycholinguistics on Korean-French bilingualism (2001), followed by a Ph.D. in Korean Studies on Pansori at the Paris-Diderot University (2012). She is the author of the book "Pansori as a performing art" (University Presse Franche-Comté, 2015), and co-author of the Korean manual "La culture coréenne en 100 mots" (Korean Culture in 100 Words for Foreign Learners, Darakwon, 2016).

Hervé Péjaudier is an author, playwright and co-translator of Korean with Han Yumi. He obtained a Ph.D. in anthropology at the EHESS in Paris on Korean shamans, focusing on the famous shaman, the late Kim Keum-hwa.

HAN Yumi and **Hervé Péjaudier** have translated nearly 15 books including two novels by Kim Hoon, "En beauté" (Cremation, Picquier, 2015) and "Le chant des cordes" (Song of Strings, Gallimard 2016), a classical pansori piece "Sugungga" (Imago Edition 2011), a classical novel "History of Sukhyang" (Imago 2017), and a new pansori by Lee Jaram, "Sacheonga" (The tale of Sichuan, Imago 2012). They created a "**Korean scenes**" collection at Imago Editions in Paris in 2004 and have published nearly 27 books.

In 2013, they created the **Festival K-Vox** (Korean Voices) to broadcast Korean culture in French-speaking countries. They received together a Cultural Award (Prix Culturel France-Corée) from the Korean Embassy in Paris in 2001 and a Translation Prize by LTI Korea in 2017 in Seoul. In 2018, **Hervé Péjaudier** received a **Cultural Merit Award** from the Minister of Culture in Korea.

This talk will span the entirety of their career, focusing on their translation activities, particularly with regard to the traditional Korean sung storytelling art form Pansori.

